



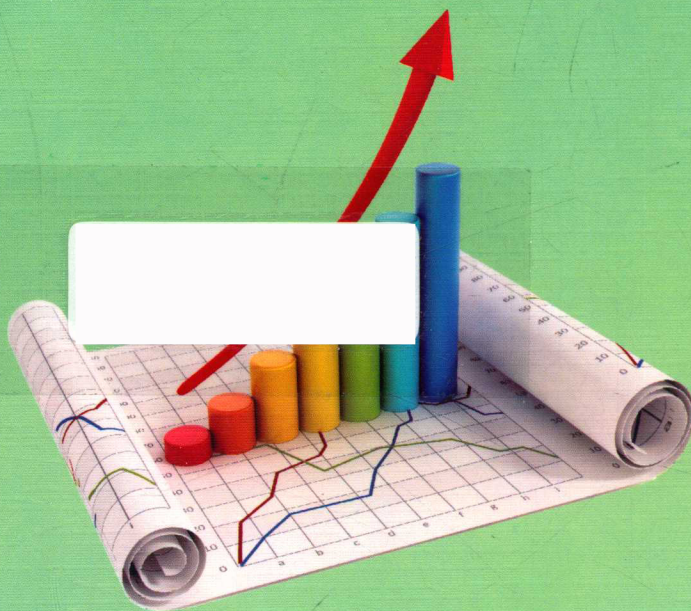
“十二五”职业教育国家规划教材
经全国职业教育教材审定委员会审定

薛水明 主编

新编 国际金融英语

An English Course for Finance

- To have solid foundation and basic skills of English language, including reading, listening, speaking, translating and writing
- To have some professional knowledge and skills in international trades, negotiating, international business laws, etc
- To possess some theories, involving finance, marketing, accounting, insurance, logistics, etc
- To know about some of the foreign countries' customs, social and cultural backgrounds



苏州大学出版社
Soochow University Press



“十二五”职业教育国家规划教材
经全国职业教育教材审定委员会审定

薛水明 主编

新编 国际金融英语

An English Course for Finance

- To have solid foundation and basic skills of English language, including reading, listening, speaking, translating and writing
- To have some professional knowledge and skills in international trades, negotiating, international business laws, etc
- To possess some theories, involving finance, marketing, accounting, insurance, logistics, etc
- To know about some of the foreign countries' customs, social and cultural backgrounds



苏州大学出版社
Soochow University Press

图书在版编目(CIP)数据

新编国际金融英语/薛水明主编. —苏州:苏州
大学出版社, 2015. 1

“十二五”职业教育国家规划教材
ISBN 978-7-5672-1155-1

I. ①新… II. ①薛… III. ①国际金融-英语-高等
职业教育-教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 276368 号

用书单位或个人如需课件等资料,请致电或发 e-mail 联系
汤定军先生(0512-65222096, tangdingjun@suda.edu.cn)。我们
将为您提供热忱的服务。

书 名: 新编国际金融英语

作 者: 薛水明 主编

责任编辑: 王 娅

策划编辑: 汤定军

装帧设计: 刘 俊

出版发行: 苏州大学出版社(Soochow University Press)

社 址: 苏州市十梓街 1 号 邮编: 215006

印 刷: 丹阳市兴华印刷厂

网 址: www.sudapress.com

E - mail: tangdingjun@suda.edu.cn

邮购热线: 0512-67480030

销售热线: 0512-65225020

开 本: 787mm × 960mm 1/16 印张: 17.75 字数: 356 千

版 次: 2015 年 1 月第 1 版

印 次: 2015 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5672-1155-1

定 价: 39.00 元

凡购本社图书发现印装错误,请与本社联系调换。服务热线:0512-65225020

《新编国际金融英语》编委会

主 编 薛水明

副主编 周福娟 孙 攀 高玉梅
薛仙莹

编 委 (按拼音先后顺序排列)

陈红玉	陈 莉	陈向阳
陈 裕	高玉梅	胡剑莉
陆 铭	陆 沁	陆小虎
沈 丹	王飞燕	吴 群
徐 衡		

策 划 汤定军



编写说明

COMPILER'S EXPLANATION

随着世界金融国际化、多元化的发展,我国银行、证券、保险等业务的国际化程度已得到了迅猛的发展。中资机构与国际接轨的步伐也因为外资企业来华投资和外国来华从商、旅游人数的日益增多而越来越快。与此同时,金融业务和服务对象的国际化也随之步入了常态化发展的轨道。因此,当代的大学生或相关从业人员只有具备必要的金融理财知识,才能充分地融入当今的经济社会发展之中。

本书是供已具有一定英语基础并掌握一定数量专业词汇的经济类专业学生或金融从业人员使用的金融、财会、营销专业方面的英语教材,也可作为应用型大学金融、财务、审计、物流等专业的行业英语教材。全书以语言、表格为载体,介绍国际金融领域最新知识,追踪国际金融领域最新趋势,关注新热点,阐述新现象,探讨新问题。内容涉及国际金融常识、国际结算操作、银行传统和新型业务知识以及保险业务介绍等。本书在编写过程中力求体现以下特色:

1. 突出专业模块,紧扣业务流程,实施任务型教学。教材以岗位业务流程为主线,每个项目围绕一个主题任务展开,融“教”“学”“做”于一体,充分体现教材的整体性和内容的系统性。

2. 强调内容的实用性,插入以本模块为中心的行业背景知识,介绍本行业的新趋势、新热点,提升学生获取当前金融信息和金融工具的实际操作能力,围绕金融一线业务的

发展,培养学生对本模块的语言阅读能力和专业操作能力。

3. 内容通俗易懂,形式活泼多样,起点恰当可控;选材注重专业性、实用性、多面性;模块设置紧凑合理,表文并存,形象直观,易于学习。

本书由南通理工学院薛水明教授主编。在编写过程中,编者参阅了部分国内外国际金融类的相关材料,在此向有关作者致以谢意。同时,感谢苏州科技学院、苏州职业大学、苏州工业园区职业技术学院、苏州托普信息职业技术学院、硅湖职业技术学院、南通理工学院等院校和中国工商银行苏州分行、民生银行南通分行、南通三明时装有限公司等在编写力量和编写素材方面给予的大力支持。

由于编者水平有限,书中的不足之处在所难免,敬请使用本书的教师、学生和相关从业人员批评指正。

编者

2014年10月

目录 CONTENTS

Item One A Brief Introduction to the Banking Industry	(1)
Task One: 常用金融专业术语解释	(1)
1. 金融概念(Concept of Finance)	(1)
2. 国际金融概念(Concept of International Finance)	(1)
3. 中国的银行体系(Banking System of China)	(1)
4. 中国的银行业金融机构(Financial Organizations of Chinese Banking Industry)	
.....	(2)
5. 储蓄(Deposit)	(2)
6. 储蓄及理财产品利息(Interest of Deposit and Financial Products)	(4)
7. 银行贷款的种类(Kinds of Loans)	(4)
8. 存款准备金(Deposit Reserve)	(7)
9. 拨备率(Provision Rate)	(9)
Task Two: Reading Passages about Banking Industry	(9)
1. The History of the People's Bank of China (PBC)	(9)
2. Bank of England	(14)
3. Central Bank in France	(17)
4. Money Doctor (1)	(21)
5. Money Doctor (2)	(26)

Item Two Practical Knowledge about Foreign Exchange	(33)
Task One: 外汇的概念及相关知识	(33)
1. 外汇的概念(Concept of Foreign Exchange)	(33)
2. 各国外汇的英文简称(English Abbreviations of the Foreign Exchange in Different Countries)	(33)
3. 主要外汇(Chief Foreign Exchange)	(34)
4. 外汇市场的主要参与者(Chief Participants in Foreign Exchange Market)	(39)
Task Two: Reading Passages about Foreign Exchange	(40)
1. Foreign Exchange	(40)
2. Foreign Exchange Rate and Foreign Exchange Market	(43)
3. International Trade	(47)
4. Visible Trade	(51)
5. Invisible Trade	(54)
Item Three Promissory Note, Cheque and Bill of Exchange	(58)
Task One: 本票、支票和汇票的区别	(58)
1. 本票(Promissory Note)	(58)
2. 支票(Cheque/Check)	(59)
3. 汇票(Bill of Exchange/Postal Order/Draft)	(60)
4. 本票、支票和汇票的相同点与不同点(Similarities and Differences among Promissory Note, Cheque and Bill)	(62)
Task Two: Reading Passages about Different Bills	(64)
1. A Promissory Note—a Legal Agreement	(64)
2. Bills of Exchange	(67)
3. Sight and Term Bill of Exchange	(72)
4. Parties of a Bill	(76)
5. Uses of a Bill	(79)
Comprehensive Exercise	(84)
Item Four A Brief Introduction to Letter of Credit	(88)
Task One: 信用证业务	(88)

1. 信用证业务基本当事人(Parties Related to L/C Business)	(88)
2. 假远期信用证(Usance L/C)	(94)
3. 保险单的种类(Kinds of Insurance Policies)	(94)
4. 汇票(Bill of Exchange)	(98)
5. 出口商填制商业发票(Commercial Invoice Filled by Exporter)	(102)
6. 提单的种类(Kinds of B/L)	(105)
Task Two: Reading Passages about L/C Business	(109)
1. Documentary Credit	(109)
2. The Main Documents Involved in the Foreign Trade	(113)
3. Bills of Lading	(117)
4. Insurance Documents	(122)
5. The Invoice and Other Documents	(125)
Item Five Collection	(130)
Task One: 托收支付方式的业务程序	(130)
1. 托收方式的操作过程(Operation Process of Collection Method)	(130)
2. 托收的种类(Kinds of Collection)	(131)
3. 出口商填制商业汇票(Commercial Bill Filled by Exporter)	(133)
4. 托收业务中所需的其他票证样本(Other Samples)	(134)
Task Two: Reading Passages about Collection	(140)
1. The Clean Collection	(140)
2. Cheques and Bank Drafts Applied in Collection	(142)
3. Bank Collection Service	(145)
4. Collection Instruction (URC522 Article 4)	(148)
5. D/P and D/A Transaction Procedures	(152)
Item Six Remittance	(156)
Task One: 汇付的业务知识	(156)
1. 汇付的概念(Concept of Remittance)	(156)
2. 汇付的流程图及当事人(Flow and Parties of Remittance)	(156)
3. 汇付方式的种类及其业务程序(Types of Remittance and the Business	

Procedure)	(157)
4. 汇付的应用(Application of Remittance)	(158)
5. 汇付的特点(Characteristics of Remittance)	(159)
6. 跨境汇款申请书的填写(Fill-in of Cross-border Remittance Application Form)	(160)
7. 相关票证样本(Samples of Relative Documents)	(160)
Task Two: Reading Passages about Remittance	(166)
1. International Remittance	(166)
2. Remittance Route	(170)
3. A Method of Money Transfer	(175)
4. Information about Remittance	(178)
5. Telegraphic Transfer (T/T)	(182)
Comprehensive Exercise	(185)
Item Seven Credit Card	(188)
Task One: 信用卡业务知识	(188)
1. 信用卡的概念(Concept of Credit Card)	(188)
2. 信用卡的种类(Kinds of Credit Card)	(188)
3. 银行卡的申领(Application for Bank Card)	(190)
4. 银行卡的使用(Uses of Bank Card)	(190)
5. 银行卡的计息和收费(Interest Accrual and Charges of Bank Card)	(190)
6. 银行卡的挂失(Loss Reporting of Bank Card)	(191)
7. 银行卡联网通用(Networking Usage of Bank Card)	(191)
Task Two: Reading Passages about Credit Card	(191)
1. Credit Card	(191)
2. History of Credit Card	(195)
3. Credit Card Economy	(198)
4. Uses of Credit Card	(202)
5. Advantages and Disadvantages of Credit Card	(206)

Item Eight Growth of E-bank Services	(210)
Task One: 电子银行的发展	(210)
1. 电子银行的概念(Definition of E-bank)	(210)
2. 网络银行形式划分(Form Classification of Network Bank)	(211)
3. 我国网络银行内部发展中的问题(Problems in the Internal Development of Chinese Network Bank)	(211)
Task Two: Reading Passages about E-bank	(212)
1. E-bank Service	(212)
2. Advantages of the Internet Bank	(215)
3. Online Payment	(220)
4. A Service of Deutsche Telekom	(223)
5. The Internet Banking—Scene of Last Decade and Some Learning	(227)
Item Nine The Development of Insurance in China	(231)
Task One: 保险业务	(231)
1. 保险种类(Categories of Insurance)	(231)
2. 投保程序(Procedures of Buying Insurance)	(233)
3. 保险人应承担的义务(Insurer's Obligation)	(233)
4. 中国十大保险公司排名及简要介绍(Ranking List and Brief Introduction of Chinese Ten Chief Insurers)	(234)
Task Two: Reading Passages about Insurance Business	(237)
1. The History of Insurance	(237)
2. Private Health Insurance	(240)
3. Promoting Co-operation with Foreign Insurance Firms	(244)
4. Guarding Against Financial Uncertainty	(248)
5. Property Insurance	(252)
Comprehensive Exercise	(255)
附录 《金融英语》课程标准	(259)

Item One

A Brief Introduction to Banking Industry

Task One: 常用金融专业术语解释

1. 金融概念 (Concept of Finance)

金融就是资金的融通。金融是货币流通、信用活动以及与之相联系的经济活动的总称。广义的金融泛指一切与信用货币的发行、保管、兑换、结算、融通有关的经济活动,甚至包括金银的买卖;狭义的金融专指信用货币的融通。

2. 国际金融概念 (Concept of International Finance)

国际金融是指国家和地区之间由于经济、政治、文化等联系而产生的货币资金的周转和运行。国际金融由国际收支、国际汇兑、国际结算、国际信用、国际投资和国际货币体系构成。

3. 中国的银行体系 (Banking System of China)

中国的银行体系由中央银行、监管机构、自律组织和银行业金融机构组成。

(1) 中国人民银行是中央银行,在国务院的领导下,负责制定和执行货币政策,防范和化解金融风险,维护金融稳定。

(2) 中国银行业监督管理委员会,简称银监会,负责对全国银行业金融机构及其业务活动实施监管。

(3) 中国银行业协会是在民政部登记注册的全国性非营利社会团体,是中国银行业

的自律组织。

4. 中国的银行业金融机构 (Financial Organizations of Chinese Banking Industry)

(1) 政策性银行 (Policy Banks): 国家开发银行、中国进出口银行、中国农业发展银行。

(2) 大型商业银行 (Large-scale Commercial Banks): 中国工商银行、中国银行、中国农业银行、中国建设银行、交通银行。

(3) 股份制银行 (Joint-stock Banks): 中信银行、招商银行、中国光大银行、华夏银行、上海浦东发展银行、中国民生银行、深圳发展银行、广东发展银行、兴业银行、恒丰银行、浙商银行、渤海银行、邮政储蓄银行等。

(4) 银监会监管的非银行金融机构 (Non-banking Financial Organizations Supervised by China Banking Regulatory Commission): 金融资产管理公司、信托公司、企业集团财务公司、金融租赁公司等。

5. 储蓄 (Deposit)

储蓄存款指为居民个人积蓄货币资产和获取利息而设定的一种存款。储蓄存款基本上可分为活期和定期两种。活期储蓄存款虽然可以随时支取,但取款凭证——存折不能流通转让,也不能透支。传统的定期储蓄存款的对象一般仅限于个人和非营利性组织,且若要提取,必须提前七天事先通知银行(金额大于或等于五万时),同时存折不能流通和贴现。

存款利息的计算公式为:存款利息 = 本金 × 利息率 × 存款期限

目前我国储蓄的种类主要分为以下七种:

(1) 教育储蓄 (Education Savings)

教育储蓄具有免征利息税和利率较高的特点,但它的存取方式和存款额都有限制,并且只有在学生到了非义务教育阶段时才能适用。

(2) 活期储蓄存款 (Current/Demand Savings Deposit)

一元起存,由储蓄机构发给存折或储蓄卡。这种方式最为方便,但利息最低。

(3) 整存整取定期储蓄存款 (Time Deposit of Lump-sum Deposit and Withdrawal)

一般50元起存,存期分三个月、半年、一年、两年、三年和五年。本金一次存入,由储蓄机构发给存单,到期凭存单支取本息。这种储蓄最适合手中有笔钱准备用来实现购物计划或是长远安排的人,但若提前支取,银行则按活期存款利率付息。

(4) 零存整取定期储蓄存款 (Time Deposit of Lump-sum Withdrawal)

一般五年起存,存期分一年、三年、五年,存款金额由储户自定,每月存入一次,中途

如有漏存,应在次月补存,未补存者,到期支取时按实存金额和实际存期计算利息。这种方式对每月有固定收入的人来说,是比较好的积累财富的方法。

(5) 存本取息定期储蓄存款(Time Deposit of Lump-sum Withdrawal)

一般 5 000 元起存。存期分一年、三年和五年,到期一次支取本金,利息凭存单分期支取,可以一个月或几个月取息一次。如到取息日未取息,以后可随时取息。

(6) 零取定期储蓄存款(Time Deposit of Principal for Small Withdrawal)

一般 1 000 元起存,本金一次存入,存期分一年、三年和五年。支取期分为一个月、三个月和半年,利息于期满结清时支取。

(7) 定活两便储蓄存款(Time-demand Optional Deposit)

存期分不满三个月、三个月以上不满半年、半年以上不满一年和一年以上。各个档次存款的利息均不同。这种存款方式既有活期的方便、灵活,又有定期存款的较高利率。

城乡居民及单位存款利率(2010年10月20日最新调整)

A. 活期 0.36

B. 整存整取

* 三个月 1.91

* 半年 2.20

* 一年 2.50

* 二年 3.25

* 三年 3.85

* 五年 4.20

C. 零存整取、整存零取、存本取息

* 一年 1.91

* 三年 2.20

* 五年 2.50

D. 定活两便,按一年以内定期整存整取同档次利率打六折执行

E. 协定存款 1.17

F. 通知存款

* 一天 0.81

* 七天 1.35

6. 储蓄及理财产品利息 (Interest of Deposit and Financial Products)

(1) 年息(Annual Interest):以年为单位进行计算,即一年的利息总和。比如,存一万元,年息5%,则全年的利息为:存款总额 \times 5% =500元。

(2) 月息(Monthly Interest):以月为单位进行计算,即一个月的利息总和。比如,贷款一万元,月息6‰,则全年的利息为:贷款总额 \times 6‰ \times 12(12个月)=720元。

(3) 年化利率(Annualized Rate):年化收益率仅是把当前收益率(日收益率、周收益率、月收益率)换算成年收益率来计算的,是一种理论收益率,并不是真正的已取得的收益率。比如某银行卖的一款理财产品,号称91天的年化收益率为3.1%,那么你购买了10万元,实际上你能收到的利息是10万 \times 3.1% \times 91(天)/365(天)=772.88元,绝对不是3100元。

7. 银行贷款的种类 (Kinds of Loans)

贷款是银行或其他金融机构按一定利率、必须归还等条件出借货币资金的一种信用活动形式。广义的贷款指贷款、贴现、透支等出借资金的总称。银行通过贷款的方式将所集中的货币和货币资金投放出去,可以满足社会扩大再生产对补充资金的需求,促进经济的发展;同时,银行也可以由此取得贷款利息收入,增加银行自身的积累。银行贷款的种类即贷款的形式。按《贷款通则》的规定,目前我国商业银行发放贷款的形式主要有:委托贷款、信用贷款、抵押贷款和票据贴现四种。同时,各商业银行面向市场,积极进行金融创新,推出了许多适应中小企业需要的贷款品种。

(1) 委托贷款(Entrusted Loans)

委托贷款是指由政府部门、企事业单位及个人等委托人提供资金,由贷款人(即受托人)根据委托人确定的贷款对象、用途、金额、期限、利率等代为发放、监督使用并协助收回的贷款。贷款人(受托人)只收取手续费,不承担贷款风险。

办理个人委托贷款的基本程序是:

- 由委托人向银行提出放款申请;
- 银行根据双方的条件和要求进行选择配对,并分别向委托方和借款方推介;
- 委托人和借款人双方直接见面,就具体事项和细节,如借款金额、利率、贷款期限、还款方式等,进行洽谈协商并做出决定;
- 借贷双方谈妥要求条件之后,分别与银行签订委托协议;
- 银行对借贷人的资信状况及还款能力进行调查并出具调查报告,然后借贷双方签订借款合同并经银行审批后发放。

(2) 信用贷款(Credit Loans)

信用贷款是指以借款人的信誉发放的贷款。其特征就是债务人无需提供抵押品或第三方担保,仅凭自己的信誉就能取得贷款,并以借款人信用程度作为还款保证。这种信用贷款是我国银行长期以来的主要放款方式。由于这种贷款方式风险较大,银行一般要对借款方的经济效益、经营管理水平、发展前景等情况进行详细的考察,以降低风险。

从目前实际看,银行发放信用贷款的基本条件是:

- 企业客户信用等级至少在AA(含)级以上的,经国有商业银行省级分行审批可以发放信用贷款;
- 经营收入核算利润总额近三年持续增长,资产负债率控制在60%的良好值范围,现金流量充足、稳定;
- 企业承诺不以其有效经营资产向他人设定抵(质)押或对外提供保证,或在办理抵(质)押等及对外提供保证之前征得贷款银行同意;
- 企业经营管理规范,无逃废债、欠息等不良信用记录。

(3) 担保贷款(Guarantee Loans)

担保贷款包括保证贷款(guarantee loan)、抵押贷款(mortgage loan)、质押贷款(pledged loan)三种形式。

▲ 保证贷款

保证贷款是指按《中华人民共和国担保法》规定的保证方式以第三人承诺在借款人不能偿还贷款时,按约定承担一般保证责任或者连带责任而发放的贷款。

《中华人民共和国担保法》规定具有代为清偿债务能力的法人、其他组织或者公民,可以作为保证人。保证人和债权人约定,当债务人不能履行债务时,保证人按照约定履行或者承担债务。同一债务由两个以上保证人保证的,保证人应当按照保证合同约定的保证份额,承担保证责任。

法律规定保证人与贷款银行要以书面形式订立保证合同。保证人与贷款银行可以就单个主合同分别订立保证合同,也可以协议在最高债权额限度内就一定期间连续发生的借款合同或者某项商品交易合同订立一个保证合同。保证合同包括以下内容:

被保证的主债权种类、数额；债务人履行债务的期限；保证的方式；保证担保的范围；保证的期间；双方认为需要约定的其他事项。在实际执行中若发现保证合同不完全具备规定内容的可以补正。

▲ 抵押贷款

抵押贷款是指按照《中华人民共和国担保法》规定的抵押方式以借款人或第三人的财产作为抵押物发放的贷款。《中华人民共和国担保法》规定下列财产可以抵押：

抵押人所有的房屋和其他地上定着物；抵押人所有的机器、交通运输工具和其他财产；抵押人依法有权处分的国有的土地使用权、房屋和其他地上定着物；抵押人依法有权处分的国有的机器、交通运输工具和其他财产；抵押人依法承包并经发包方同意抵押的荒山、荒沟、荒丘、荒滩等荒地的土地使用权；依法可以抵押的其他财产。一般情况下，银行能给予的最高贷款比例不超过抵押物的60%—70%。法律规定抵押人和贷款银行要以书面形式订立抵押合同。抵押合同应当包括以下内容：

被担保的主债权种类、数额；债务人履行债务的期限；抵押物的名称、数量、质量、状况、所在地、所有权权属或者使用权权属；抵押担保的范围；当事人认为需要约定的其他事项。在实际执行中若发现抵押合同不完备的可以补正。

▲ 质押贷款

质押贷款是指按《中华人民共和国担保法》规定的质押方式以借款人或第三人的动产或权利作为质物发放的贷款。动产质押，是指债务人或者第三人将其动产移交债权人占有，将该动产作为债权的担保。债务人不履行债务时，债权人有权依照本法规定以该动产折价或者以拍卖、变卖该动产的价款优先受偿。

质押与抵押相比，最大的特点是质物必须移交给银行占有。

《中华人民共和国担保法》规定下列权利可以质押：

汇票、支票、本票、债券、存款单、仓单、提单；依法可以转让的股份、股票；依法可以转让的商标专用权、专利权、著作权中的财产权；依法可以质押的其他权利。以汇票、支票、本票、债券、存款单、仓单、提单出质的，应当在合同约定的期限内将权利凭证交付质权人。质押合同自权利凭证交付之日起生效。